

Énigme en arabe - comment ça marche?

Compte-rendu d'une visite à Yahya en Arabie Saoudite

Quand vous allumez un récepteur pour la toute première fois il vous demande habituellement quelle langue vous préférez. L'anglais, l'allemand ou le français sont des choix évidents, mais que diriez-vous du Russe ou... de l'arabe ? D'un point de vue technique la traduction d'une langue vers une autre n'est point une grande affaire. Mais tandis que la plupart des langues sont écrites de gauche à droite, certaines - tels que l'arabe - commencent du côté droit et vont vers la gauche, et c'est ainsi que les problèmes commencent. Nous sommes partis rencontrer Yahya pour apprendre comment ces problèmes peuvent être résolus. Il habite quelque part en Arabie Saoudite et ne souhaite plutôt pas publier son nom de famille parce que ce qu'il fait est considéré come zone grise par certains, bien que cela ne soit pas contre la loi.



■ Yahya présentant ses trois récepteurs.

■ Yahya sur le toit de sa maison quelque part en Arabie Saoudite. Sa parabole de 1.8 m est équipée de rails d'extension pour la réception de trois satellites.

The World of Satellite DXers

Backlist: DXer reports in previous issues of TELE-satellite

Roy Carman, London, UK: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/londondxer.pdf
 Sat Handyman, Beijing, China: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/beijingdxer.pdf
 Diego Sanchez, Tenerife, Spain: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/tenerifdxer.pdf
 Applesat, Beijing, China: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/dxer.pdf
 Diego Sanchez, Tenerife, Spain: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0901/eng/dxer.pdf
 Feedhunter Rini, Amsterdam, Netherlands: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/dxer.pdf
 Satheesan + Siddharth, India: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/indiadxer.pdf

Note: Replace eng with corresponding language code - see page 4

TELE-satellite World

[www.TELE-satellite.com/...](http://www.TELE-satellite.com/)

Download this report in other languages from the Internet:

Arabic	العربية	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ara/enigma-arabic.pdf
Indonesian	Indonesia	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bid/enigma-arabic.pdf
Bulgarian	Български	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bul/enigma-arabic.pdf
Czech	Česky	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ces/enigma-arabic.pdf
German	Deutsch	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/deu/enigma-arabic.pdf
English	English	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/eng/enigma-arabic.pdf
Spanish	Español	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/esp/enigma-arabic.pdf
Farsi	فارسی	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/far/enigma-arabic.pdf
French	Français	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/fra/enigma-arabic.pdf
Greek	Ελληνικά	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hel/enigma-arabic.pdf
Croatian	Hrvatski	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hrv/enigma-arabic.pdf
Italian	Italiano	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ita/enigma-arabic.pdf
Hungarian	Magyar	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/mag/enigma-arabic.pdf
Mandarin	中文	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/man/enigma-arabic.pdf
Dutch	Nederlands	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ned/enigma-arabic.pdf
Polish	Polski	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/pol/enigma-arabic.pdf
Portuguese	Português	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/por/enigma-arabic.pdf
Romanian	Românesc	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rom/enigma-arabic.pdf
Russian	Русский	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rus/enigma-arabic.pdf
Swedish	Svenska	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/sve/enigma-arabic.pdf
Turkish	Türkçe	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/tur/enigma-arabic.pdf

Available online starting from 2 October 2009



■ Voici le résultat des efforts de Yahya : des prises de vue montrant des pages de menu du logiciel de récepteur Enigma2. Tous les textes en arabe ont été traduits par Yahya.

Yahya est un grand fan des possibilités presque sans fin des récepteurs d'AB-Com et travaille actuellement à traduire en arabe les pages de menu affichées à l'écran par le progiciel Enigma. « Ceci n'est pas aussi simple qu'il semble, parce que le logiciel n'a pas été développé avec des particularités arabes à l'esprit, » explique Yahya. Tous les textes apparaissant sur

l'écran sont stockés en réalité dans un fichier texte qui est compilé dans la version finale d'Enigma par l'ingénieur logiciels responsable. Tout doit être compatible, et ceci ne laisse aucune place à des compromis. « Dans certains cas nous devons insérer les mots caractère par caractère, » continue Yahya sur ses explications, « ce qui signifie pour l'arabe qu'il faut écrire vers l'arrière. »

Yahya emploie le 'nous' pour une certaine raison - son ami Al lui prête une main assiste et ensemble ils ont créé le 'Arabic Cubebox Team'. Depuis mai 2009 ils ont même lancé leur propre site Web comportant un forum sur www.cubebox.org, qui s'est transformé en une cour de récréation pour les fans arabophones d'ABCom. « Ces récepteurs jouissent d'une popularité énorme dans notre partie du monde, » affirme Yahya, « et avec notre travail de traduction que nous voulons aider à augmenter encore davantage la satisfaction des clients d'ABCom. »

Comment se fait-il que quelqu'un comme Yahya ait décidé de traduire les menus OSD ? Il nous avoue que « ce n'est pas vraiment mon premier projet de traduction. Avant cela, j'avais déjà traduit le PC Editor, ce logiciel bien connu d'édition des stations. » Tout a commencé en 1996, quand Yahya a pu mettre la main sur son premier récepteur satellite. En 2002 il a commencé à examiner plus en détail le progiciel du récepteur, principalement en raison de la situation très restrictive sur ce domaine en Arabie Saoudite.

Yahya explique que : « L'Arabie Saoudite n'autorise pas l'importation de récep-

teurs qui sont équipés d'une interface d'Ethernet. Les autorités connaissent les marques spécifiques et refusent tout simplement de les laisser entrer dans le pays. » Mais comme toujours, les obstacles existent pour être surmontés et les récepteurs entrent quand même en Arabie Saoudite en petit nombre grâce à des amis et des connaissances. Même les récepteurs d'autres marques atteignent l'Arabie Saoudite. Depuis 2003 Yahya est également un lecteur fidèle de l'édition arabe de Télé-satellite.

Non seulement Yahya est autodidacte en ce qui concerne son expertise des progiciels, il a également appris l'anglais sans aucun enseignement particulier. « Je suis seulement allé à l'école normale, » dit-il avec une prononciation anglaise remarquablement authentique. « Mon premier patron m'a enseigné l'anglais. Il dirigeait une usine de verre et était originaire d'Angleterre. » Aujourd'hui Yahya travaille dans une compagnie de marketing comme administrateur de services. Quelles chaînes regarde un expert satellite pour se divertir ? « Al Jazeera, Al Arabic, MBC et Moga sont mes favoris, » affirme Yahya. Al Jazeera est un canal de nouvelles du Qatar, Al Arabic une chaîne d'information basée à Dubaï, et MBC et Moga sont des chaînes de films et de comédies d'Égypte.

Quels sont les plans de Yahya pour l'avenir ? « Je veux créer un forum pour tous les fervents du satellite en langue arabe sur mon site Web, que j'ai entièrement conçu moi-même. En outre, je continuerai à aider avec la traduction vers l'arabe des textes d'OSD, surtout pour des récepteurs d'ABCom. »

■ Le premier travail de traduction de Yahya : Le PC-Editor avec le menu en arabe.

■ Le nouveau site Web de Yahya sur www.cubebox.org